

<<文化翻译学>>

图书基本信息

书名：<<文化翻译学>>

13位ISBN编号：9787310026548

10位ISBN编号：7310026543

出版时间：2007-4

出版时间：天津南开大学

作者：王秉钦

页数：313

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<文化翻译学>>

### 内容概要

本书运用“沟通”理论，将翻译作为一种跨文化传通，置于人类文化交流的宏大背景和综合关系网络之中，对文化系统进行哲学分析，提出以“观念论”、“行为论”和“影响论”“三论”涵盖文化学的三个子系统(物质文化、制度习俗文化、精神文化)中心内容，建构文化翻译学的基本理论框架。

本书1995年初版，经十余年教学使用反响良好。

此次修订再版，做了较大的修改和补充，体现了文化翻译的新思想、新观念，同时注重理论联系实际，从实践出发，提供大量的、足够的例证，使之成为一本可读的、耐读的翻译理论读物和实用性较强的翻译教程，供高等外语院校本科生、研究生及广大翻译工作者使用。

## <<文化翻译学>>

### 作者简介

王秉钦(1935-), 笔名秉公, 天津宁河人。

南开大学外国语学院翻译学教授, 历任莫斯科大学客座教授、国家教育部翻译学科通讯评议组专家、享受国务院特殊津贴专家、政协天津市委员等。

在近半个世纪的学府生涯中, 一直从事翻译理论、翻译思想史和对比语言学研究, 先后出版学术专著、教材、词典、译著等近30种。

主要著作有: 《文化翻译学》(第一版, 1995)、《语言与翻译新论——语义学、对比语义学与翻译》(1997)、《20世纪中国翻译思想史》(2004); 《高等学校外语教材俄语》(1985)、《新编俄汉翻译教程》(1990)、《简明俄汉翻译教程》(1998); 《汉英俄外经外贸词典》(1997, 主编)、《俄汉文学翻译词典》(2000, 副主编); 代表性译作(含合译)有: 《崇高的心灵》、《夜幕中的闪光》、《果戈理传》、《社会主义和科学》、《苏联科学院简史》、《苏联历史档案文献》; 文学创作有: 《路漫漫——一个学人的足迹》(2005, 香港版)等。

发表语言学和翻译学方面的学术论文、文章逾百篇。

## &lt;&lt;文化翻译学&gt;&gt;

## 书籍目录

再版序言

初版序言

第一章 绪论

第一节 引子：关于人类文明

第二节 关于文化

第三节 关于文化学

第四节 关于文化翻译学

上篇 观念论

第二章 东西方思维方法差异与翻译

第一节 东西方思维方法差异与语言表达方式差异

第二节 东西方思维方法在感知和取向上的差异与翻译

第三节 中国古典思维方法与翻译

第三章 东西方文化价值观差异与翻译

第一节 东西方文化价值观差异

第二节 价值观与心态系统

第三节 原作的文化价值与译作的忠实性价值

第四章 中国古典文论思想与翻译

第一节 中国古典诗词中的“诗眼论”与翻译中的“神韵说”

第二节 中国古典诗文的语义论与翻译中的动静观

第五章 宗教文化与翻译(一)——宗教对文学的影响与翻译

第一节 宗教与文化

第二节 《圣经》与西方文化

第三节 文学作品中宗教语言的翻译

参考资料：《圣经》各卷名(汉/英/俄)、执笔者、写作地点、成书时间年表

第六章 宗教文化与翻译(二)——宗教文化的时空观与翻译

第一节 宗教文化的空间层次与翻译的“深层转换”

第二节 宗教深层文化：关于宗教观念与翻译

第三节 宗教中层文化：关于宗教行为与翻译

中篇 行为论

第七章 语言文化差异与翻译(一)——词的社会文化意义

第一节 词的社会文化意义与翻译

第二节 词的社会文化意义分寸感的把握

第三节 词的社会文化意义隐含性的表达

第八章 语言文化差异与翻译(二)——词的文化伴随意义

第一节 文化“空缺”论与文化伴随意义

第二节 具有文化伴随意义的词与翻译

第九章 语言文化差异与翻译(三)——嘲译中的“文化的痛苦”(不可译性)

第一节 不可译性与“归化”和“异化”

第二节 关于熟语的历史文化内涵与翻译

第三节 关于汉语仿词与翻译

第四节 关于双关语与“等效翻译”

第五节 关于回文、隐语与翻译

第十章 专名文化与翻译(一)——人名文化

第一节 中西人名文化差异

第二节 中西人名命名习俗比较

## &lt;&lt;文化翻译学&gt;&gt;

第三节 中外文学作品人物命名的文化内涵透视

第四节 关于人名的翻译

第十一章 专名文化与翻译(二)——地名文化

第一节 河流名称的历史文化内涵

第二节 城市名称的历史文化内涵

第三节 写意地名的历史文化内涵

第四节 关于地名的翻译

第十二章 饮食文化与翻译——菜名文化

第一节 中国的饮食文化与翻译

第二节 俄罗斯的饮食文化与翻译

参考资料：世界主要(欧亚)国家饮食文化的历史和特点(俄文简介)

第十三章 非言语交际的文化差弄与翻译

第一节 非言语交际及其功能

第二节 非言语交际的文化差异

第三节 非言语交际的语境与翻译

下篇 影响论

第十四章 外来文化与翻译(一)——外来语的影响

第一节 东西方外来语的影响

第二节 外来语的国际化与翻译

第三节 文学作品中外来词的翻译

第十五章 外来文化与翻译(二)——外来商标词

第一节 外来商标词的构成与特点

第二节 外来商标命名的心理因素

第三节 译者的文化翻译观

第十六章 汉文化的西渐——中国茶文化对世界茶道的影响

第一节 茶——A, TEA探源

第二节 茶道

第三节 茶俗与翻译

第十七章 文化翻译实践——文化意识和精品意识

第一节 文化意识：“投胎转世”是翻译的灵魂

第二节 精品意识：“译者个性”是翻译作品的生命

跋

附录一：王秉钦先生的翻译艺术探索(郑海凌)

附录二：走近成功——论外语人才应具备的三种结构

附录三：成功发于点滴——从“发现是成功之门”谈起

主要参考文献

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>